



Radar alert

1013- تنبيه/إنذار راداري

مراقبة لصيقة لأنماط التعامل في أسهم الشركة يجريها أعضاء الإدارة العليا للكشف عن أنشطة الشراء غير العادية التي قد تشير إلى محاولة الهيمنة.

Close monitoring of trading patterns in a company's stock by senior managers to uncover unusual buying activity that might signal a takeover attempt.

Random walk

1014- المشي العشوائي

تلك النظرية التي تقول بأن تغيرات سعر السهم من يوم إلى آخر هي تغيرات عشوائية أو بالصدفة، التغيرات كل منها مستقل عن الآخر، وله نفس التوزيع الإحتمالي. يعتقد كثيرون في نظرية المشي العشوائي، بأنه من المستحيل أن تتفوق على السوق بصورة متناغمة بدون التعرض إلى مخاطر إضافية.

Theory that stock price changes from day to day are accidental or haphazard; changes are independent of each other and have the same probability distribution. Many believers in the random walk theory believe that it is impossible to outperform the market consistently without taking additional risk.

Randomized strategy

1015- استراتيجية تستند إلى العشوائية

استراتيجية تدخل في عملية اتخاذ القرار عنصر الصدفة، والتي تصمم لمزج محتوى المعلومات بالاختيارات التي يلاحظها متخذ القرار.

274 (*Financial Dictionary*)

A strategy of introducing into the decision-making process a chance element that is designed to confound the information content of the decision-maker's observed choices.

Range

1016- المدى

أعلى وأقل الأسعار، أو أعلى وأقل العطاءات والعروض المسجلة أثناء وقت محدد.

The high and low prices, or high and low bids and offers, recorded during a specified time.

Rate base

1017- أساس العائد

قيمة المرفق العام المنظم لائتحيًا وعملياته كما يحددها القائمون على تنظيمه، والتي بناءً عليها يسمح للشركة بأن تحقق معدل عائد محدد.

The value of a regulated public utility and its operations as defined by its regulators and on which the company is allowed to earn a particular rate of return.

Rate of interest

1018- سعر الفائدة

السعر كنسبة من المبلغ الأصلي الذي تحسب على أساسه الفائدة.

The rate, as a proportion of the principal, at which interest is computed.

Rate of return

1019- معدل العائد

يحسب على أساس (القيمة الآن ناقصاً القيمة عند الشراء) مقسوماً على القيمة عند الشراء. بالنسبة للأسهم العادية، غالباً يدخل ضمن الحساب أرباح الأسهم مع القيمة الآن.

Calculated as the (value now minus value at time of purchase) divided by value at time of purchase. For equities, we often include dividends with the value now.

في الأعمال المصرفية، الخطر بأن الأرباح قد تهبط أو تحدث خسائر لأن الارتفاع في معدلات الفائدة تؤدي قسراً إلى رفع تكاليف القروض ذات السعر الثابت أو الأصول الأخرى ذات السعر الثابت.

In banking, the risk that profits may drop or losses occur because a rise in interest rates forces up the cost of funding fixed-rate loans or other fixed-rate assets.

طريقة للتعبير عن العلاقات بين أرقام المحاسبة في الشركة واتجاهاتها بمضي الوقت والتي يستخدمها المحللون لبناء القيم وتقييم المخاطر.

A way of expressing relationships between a firm's accounting numbers and their trends over time that analysts use to establish values and evaluate risks.

بائع الخيار الذي لا يملك عدد الأسهم المطلوبة لتغطية خيارات الشراء التي يبيعها.

An option writer who does not own the number of shares required to cover the call options he or she writes.

أصول قابلة للتحديد مثل الأرض، والمباني، والمعدات، وبراءات الاختراع، والعلامات التجارية تمييزاً لها عن الاستثمار الرأسمالي.

Identifiable assets, such as land and buildings, equipment, patents, and trademarks, as distinguished from a financial investment.

Real capital

1024- رأس مال حقيقي

الثروة التي يمكن التعبير عنها في مصطلحات مالية، مثل أرصدة حسابات المدخرات، الأوراق المالية، والعقارات.

Wealth that can be represented in financial terms, such as savings account balances, financial securities, and real estate.

Real estate appraisal

1025- تقييم العقارات

تقييم لقيمة العقار باستخدام العديد من الطرق.

An estimate of the value of property using various methods.

Real exchange rates

1026- أسعار صرف حقيقية

أسعار صرف تم تعديلها استناداً إلى فارق التضخم بين دولتين.

Exchange rates that have been adjusted for the inflation differential between two countries.

Real gain or loss

1027- المكسب أو الخسارة الحقيقية

مكسب أو خسارة يتم تعديلها طبقاً للأسعار المتزايدة نتيجة مؤشر التضخم.

A gain or loss adjusted for increasing prices by an inflation index.

Real income

1028- دخل حقيقي

الدخل الذي يحصل عليه الفرد، أو المجموعة، أو البلد والذي يعدل طبقاً للتضخم.

The income of an individual, group, or country adjusted for inflation.

Realized profit (or loss)

1029- الربح (أو الخسارة) المحقق

مكسب أو خسارة رأسمالية على أوراق مالية تتحقق في المحافظ المالية والتي قد أصبحت فعلية عن طريق البيع أو أنواع أخرى من التنازل عن ورقة مالية أو أكثر.

(Financial Dictionary) 277

A capital gain or loss on securities held in a portfolio that has become actual by the sale or other type of surrender of one or many securities.

Realized compound yield

1030- الإيراد المركب المحقق

ذلك الإيراد الذي يفترض أن تسديدات الكوبون تستثمر في سعر فائدة السوق الحالي في وقت استلام إيصالاتها والاحتفاظ بها إلى أن تحين تواريخ استحقاق السند.

Yield assuming that coupon payments are invested at the going market interest rate at the time of their receipt and held thus until the bond matures.

Rebate

1031- التخفيض أو التنزيل

العائد المحول كنسبة من الفائدة من مقرض السهم إلى بائع قصير. عندما يباع السهم قصيراً، يفترض البائع السهم من المالك أو الحارس ويسلمه إلى المشتري. تسلم الإيرادات إلى المقرض. المقرض الذي يكون قصيراً غالباً يريد تخفيضاً أو تنزيلاً من الفائدة المكتسبة على الإيرادات التي تحت إشراف المقرض، وخاصة أن السهم يمكن اقتراضه من مصادر كثيرة. ملحوظة: يجب أن يدفع البائع إلى المقرض أي أرباح أسهم يتسلمها، أو، في حالة السندات الفائدة التي تستحق يومياً، أثناء فترة القرض.

Negotiated return of a portion of the interest earned by the lender of stock to a short seller. When a stock is sold short, the seller borrows stock from an owner or custodian and delivers it to the buyer. The proceeds are delivered to the lender. The borrower, who is short, often wants a rebate of the interest earned on the proceeds under the lender's control, especially when the stock can be borrowed from many sources. Note: The seller must pay the lender any dividends paid out or, in the case of bonds, interest that accrues daily during the term of the loan.

Recapture

1032- الاسترداد

شرط في العقد يسمح لأحد الأطراف أن يستعيد (أو يسترد) بعض درجات التملك للأصل، مثل حصة في الأرباح تشتق من بعض العقارات.

A provision in a contract that allows one party to recover (recapture) some degree of possession of an asset, such as a share of the profits derived from some property.

Receivables balance fractions

1033- كسور رصيد أوراق القبض

نسبة مئوية من مبيعات الشهر التي تبقى غير محصلة (وجزء من حسابات أوراق القبض) في نهاية الشهور التالية.

The percentage of a month's sales that remains uncollected (and part of accounts receivable) at the end of succeeding months.

Receiver

1034- الحارس على أموال الدائنين

ممارس للإفلاس يعينه الدائنون المحميون لكي يشرف على تسديدات الديون.

A bankruptcy practitioner appointed by secured creditors to oversee the repayment of debts.

Receive versus payment

1035- الاستلام مقابل السداد

تعليمات بأن النقدية فقط سوف تكون مقبولة في تبادلها مع تسليم الأوراق المالية.

An instruction that only cash will be accepted in exchange for delivery of securities.

Recession

1036- الركود

انكماش مؤقت في النشاط الاقتصادي، عادة من علاماته ربعين من السنة متتاليين من الهبوط في إجمالي الناتج المحلي.

A temporary downturn in economic activity, usually indicated by two consecutive quarters of a falling GDP.

Reclamation

1037- المطالبة

طلب الحق في العائد أو الحق في أن يطلب العائد من الورقة المالية التي قد قبلت سابقاً كنتيجة للتسليم السيئ أو عملية عدم انتظام أخرى في التسليم والتسوية.

A claim for the right to return or the right to demand the return of a security that has been previously accepted as a result of bad delivery or other irregularities in the delivery and settlement process.

Recourse

1038- حق الدائن في الرجوع إلى الضامن

مصطلح يصف نوع من الدين. إذا كان الدين يعطي حق الرجوع إلى الضامن، فإن للمقرض الحق العام في مطالبة الشركة الأم إذا كان الضمان غير كاف لتسديد الدين.

Term describing a type of loan. If a loan is with recourse, the lender has a general claim against the parent company if the collateral is insufficient to repay the debt.

Recovery

1039- استرداد/استرجاع

استخدام استهلاك الأصول في توازن التكاليف، أو فترة جديدة في أسعار الأوراق المالية المتصاعدة بعد فترة من تدهور قيم الورقة المالية.

The use of depreciation of assets to offset costs; or a new period of rising securities prices after a period of declining security values.

Redemption date

1040- تاريخ أداء الدين

تاريخ استحقاق السند أو الوفاء بالدين.

The date on which a bond matures or is redeemed.

Refinancing

1041- إعادة التمويل

التوسع أو الزيادة في مبلغ الدين القائم.

An extension and/or increase in amount of existing debt.

Regional bank

1042- البنك المحلي

بنك يعمل في منطقة محدودة في بلد ما، يستخدم الودائع، ويقدم القروض.

A bank operating in a specific region of the country, taking deposits and offering loans.

Registered bond

1043- السند المسجل

ذلك السند الذي تسجل الجهة التي أصدرته أسماء الذين لهم حق ملكيته وتسديدات فوائده. وهو يختلف عن السند لحامله الذي يتم تداوله دون تسجيل ملكيته وحيازته هي الدليل الوحيد للملكية.

A bond whose issuer records ownership and interest payments. Differs from a bearer bond, which is traded without record of ownership and whose possession is the only evidence of ownership.

Registered security

1044- الورقة المالية المسجلة

يستخدم في سياق الأسهم العادية العامة. تلك الورقة التي تسجل باسم مالكيها في دفاتر الجهة المصدرة أو وكيلها، والذي يطلق عليه المسجل.

Used in the context of general equities. Securities whose owner's name is recorded on the books of the issuer or the issuer's agent, called a registrar.

Regular settlement

1045- التسوية المنتظمة

ذلك التعامل حيث عقد السهم يسوي ويسلم في يوم العمل الخامس الذي يتبع تاريخ التعامل (تاريخ المضاربة). في "اليابان" تحدث التسوية بعد ثلاثة أيام من تاريخ التعامل، وفي "لندن" بعد أسبوعين يتبعان تاريخ التعامل (أحياناً ثلاثة أسابيع)، في "فرنسا"، مرة كل شهر.

Transaction in which a stock contract is settled and delivered on the fifth full business day following the date of the transaction (trade

date). In Japan, regular settlement occurs three business days following the trade date; in London, two weeks following the trade date (at times, three weeks); in France, once per month.

Regulated investment company **1046- شركة الاستثمار المنظم**

شركة استثمار يسمح لها بتمرير المكاسب الرأسمالية، أرباح الأسهم، والفوائد المكتسبة على استثمارات الصندوق مباشرة إلى مساهميها لكي تحصل الضرائب على المستوى الفردي، ويتم تفادي الازدواج الضريبي.

An investment company allowed to pass capital gains, dividends, and interest earned on fund investments directly to its shareholders so that it is taxed only at the personal level, and double taxation is avoided.

Reinstatement **1047- العودة إلى الحالة السابقة**

استعادة بوليصة تأمين بعد أن اعتبرت لاجية بسبب عدم تسديد الأقساط.

The restoration of an insurance policy after it has lapsed for nonpayment of premiums.

Reinvestment privilege **1048- امتياز إعادة الاستثمار**

حق حامل السهم لإعادة استثمار أرباح الأسهم وشراء المزيد من الأسهم في الشركة أو صندوق استثمار.

A shareholder's right to reinvest dividends and buy more shares in the corporation or mutual fund.

Reinvestment risk **1049- خطر إعادة الاستثمار**

الخطر بأن الإيرادات التي يتم استلامها في المستقبل قد يكون من الملزم إعادة استثمارها بسعر فائدة من المحتمل أن يكون منخفضاً.

The risk that proceeds received in the future may have to be reinvested at a lower potential interest rate.

Rejection

1050- الرفض

الرفض المصرفي في أن يمنح إئتمناً، عادة بسبب التاريخ المالي للطالب، أو رفض قبول ورقة مالية تقدم لإتمام تعامل ما، عادة بسبب نقص التظاهرات الصحيحة أو انتهاك قواعد الشركة.

Refusal by a bank to grant credit, usually because of the applicant's financial history, or refusal to accept a security presented to complete a trade, usually because of a lack of proper endorsements or violation of rules of a firm.

Relative value

1051- القيمة النسبية

الجاذبية التي تقاس بمصطلحات المخاطر، والسيولة، وعائد إحدى الأدوات المالية منسوبة إلى أداة أخرى، أو، بالنسبة لأداة معطاة، تاريخ استحقاق إحدى الأدوات منسوبة إلى أخرى.

The attractiveness measured in terms of risk, liquidity, and return of one instrument relative to another, or, for a given instrument, of one maturity relative to another.

Relative yield spread

1052- فرق العائد النسبي

نسبة فرق العائد إلى مستوى العائد. تستخدم في حالة السندات.

The ratio of the yield spread to the yield level. Used for bonds.

Remaining maturity

1053- المتبقي من تاريخ الاستحقاق

الفترة الزمنية الباقية إلى أن يأتي استحقاق السند.

The length of time remaining until a bond comes due.

Remit

1054- إرسال أو تحويل أموال

تسديد المشتريات نقداً، بشيكات، أو تحويل إلكتروني.

To pay for purchases by cash, check, or electronic transfer.

Renewal

1055- تجديد

وضع الأمر اليومي مطابقاً لذلك الذي لم يتم تنفيذه في اليوم السابق.

Placement of a day order identical to one not completed on the previous day.

Rent

1056- الإيجار

تسديدات منتظمة إلى أحد الملاك من أجل استخدام بعض العقارات المؤجرة.

Regular payments to an owner for the use of some leased property.

Reopen an issue

1057- إعادة افتتاح أحد الإصدارات

عندما تريد "الخزانة" وزارة المالية أن تبيع أوراقاً مالية إضافية، فإنها أحياناً تبيع المزيد من إصدار قائم (إعادة افتتاح) بدلاً من عرض إصدار جديد.

The Treasury, when it wants to sell additional securities, will occasionally sell more of an existing issue (reopen it) rather than offer a new issue.

Reorganization bond

1058- سند إعادة التنظيم

سند تصدره إحدى الشركات للاضطلاع بتكلفة عملية إعادة التنظيم.

A bond issued by a company undergoing a reorganization process.

Replacement cycle

1059- دورة إعادة الإحلال

التكرار الذي فيه يحل أصل مكافئ محل أصل آخر.

The frequency with which an asset is replaced by an equivalent asset.

Replacement value

1060- قيمة الإحلال

التكلفة الحالية لإحلال أصول شركة ما.

Current cost of replacing the firm's assets.

بناء حافظة أوراق مالية تطبيقاً لأحد المؤشرات أو الأسوة الحسنة.

A portfolio constructed to match an index or benchmark.

تأكيد مكتوب أو شفاهة بأن كل أو جزء من أحد الأوامر قد تم تنفيذه، بما في ذلك مقياس السعر والحجم للتعامل الواردة في التقرير، غالباً تتبعه صورة جديدة.

Written or oral confirmation that all or part of one's order has been executed, including the price and size parameters of the trade being reported; often followed by a fresh picture.

اتفاق يتضمن التزام البائع (المضارب) بإعادة شراء ورقة مالية من المشتري (العميل) بسعر محدد في تاريخ مستقبلي مدوّن في الاتفاق. يطلق علي مثل هذا الاتفاق اختصاراً (Repo)، إنه يقدم قرصاً قصيراً الأجل بضمان، حيث يمكن أن يكون الضمان ورقة مالية حكومية (الخزانة)، أداة سوق المال، ورقة مالية هيئته فيدرالية مركزية، أو ورقة مالية مدعومة برهن عقاري. من منظور المشتري (العميل)، ينظر إلى الصفقة على أنها (Repo عكسي).

An agreement with a commitment by the seller (dealer) to buy a security back from the purchaser (customer) at a specified price at a designated future date. Also called a repo, it represents a collateralized short-term loan for which, where the collateral may be a Treasury security, money market instrument, federal agency security, or mortgage-backed security. From the purchaser's (customer's) perspective, the deal is reported as (a reverse repo).

Required return

1064- الإيراد المطلوب

الحد الأدنى الذي سوف تتوقعه أنت لكي تشتري ورقة مالية، أي تمارس الاستثمار.

The minimum expected return you would need in order to purchase an asset, that is, to make the investment.

Rescheduled loans

1065- إعادة جدولة الديون

إنها الديون المصرفية التي عادة، تتغير لكي توفر تواريخ استحقاق أطول من أجل مساعدة المقترض على إجراء التسديدات الضرورية.

Bank loans that are usually altered to have longer maturities in order to assist the borrower in making the necessary repayments.

Rescind

1066- إلغاء أو فسخ

إلغاء عقد بسبب سوء التمثيل، أو الاحتيال، أو الإجراء غير القانوني.

To cancel a contract because of misrepresentation, fraud, or illegal procedure.

Research department

1067- إدارة البحوث

مكتب في منظمات الاستثمار المؤسسي الذي يحلل الأسواق والأوراق المالية.

The office in an institutional investing organizations that analyzes markets and securities.

Reset bonds

1068- إعادة وضع السندات

تلك السندات التي تسمح لأسعار الفائدة الأولية بالتعديل في تواريخ محددة بحيث يتم التعامل فيها بالقيمة التي كانت عليها عند الإصدار.

Bonds that allow the initial interest rates to be adjusted on specific dates in order that the bonds trade at the value they had when they were issued.

Resistance level

1069- مستوى المقاومة

مستوى السعر الذي من المفترض أنه من الصعب أن تتجاوزه في الارتفاع أية ورقة مالية أو سوق. إنه سقف السعر الذي يلاحظ عنده المحللون التقنيون المثابرة على البيع سواء لسلمة أو ورقة مالية ما. المقابل المستوى المدعم.

A price level above which it is supposedly difficult for a security or market to rise. Price ceiling at which technical analysts note persistent selling of a commodity or security. Antithesis of support level.

Restricted account

1070- حساب مقيد

حساب هامشي بدون حقوق ملكية كافية لتلبية المتطلبات الحدية الأساسية، والذي يعتبر مقيداً من ممارسة أي مشتريات إلى أن يتم تلبية المتطلبات.

A margin account without enough equity to meet the initial margin requirement that is restricted from any purchases until the requirement is fulfilled.

Restrictive covenants

1071- اتفاقات أو عقود مقيدة

شروط أو نصوص تضع قيوداً على عمليات المقرضين التشغيلية، مثل القيود على رأس المال العامل، والأصول الثابتة، والافتراض المستقبلي، وتسديد أرباح الأسهم.

Provisions that place constraints on the operations of borrowers, such as restrictions on working capital, fixed assets, future borrowing, and payment of dividends.

Restructuring

1072- إعادة الهيكلة

إعادة تنظيم شركة ما لتحقيق كفاءة أكبر، وللتكيف مع الأسواق الجديدة.

The reorganization of a company in order to attain greater efficiency and to adapt to new markets.

Retail

1073- تجارة التجزئة

العملاء كأفراد أو مؤسسات، في مواجهة المضاربين والسماسرة.

Individual and institutional customers as opposed to dealers and brokers.

Retention rate

1074- معدل الإقتطاع أو الحفظ

النسبة المئوية من الإيرادات الحالية التي تحتجزها الشركة أو تحتفظ بها، أو واحد ناقصاً معدل تسديد ربح الأسهم. تسمى أيضاً نسبة الاستبقاء.

The percentage of present earnings held back or retained by a corporation, or one minus the dividend payout rate. Also called the retention ratio.

Return of capital

1075- عائد رأس المال

توزيع نقدي ناتج عن بيع أصل رأسمالي، أو تخفيضات ضرائبية من الاستهلاك.

A cash distribution resulting from the sale of a capital asset, or securities, or tax breaks from depreciation.

Return on assets (ROA)

1076- العائد على الأصول

مؤشر للربحية. يتحدد بقسمة صافي الدخل للشهور 12 الماضية على إجمالي متوسط الأصول. تظهر النتيجة كنسبة مئوية. يمكن تفكيك ROA إلى عائد على المبيعات (صافي الدخل على المبيعات) مضروباً في استغلال الأصل (المبيعات على الأصول).

Indicator of profitability. Determined by dividing net income for the past 12 months by total average assets. Result is shown as a percentage. ROA can be decomposed into return on sales (net income/sales) multiplied by asset utilization (sales/assets).

Return on equity (ROE)

1077- العائد على حقوق الملكية

مؤشر للربحية. يتحدد بقسمة صافي الدخل للشهور 12 الماضية على حقوق جملة الأسهم العادية (معدلة بالنسبة لتقسيمات السهم). تظهر النتيجة كنسبة مئوية.

288 (*Financial Dictionary*)

يستخدم المستثمرون ROE كمقياس لكيفية استخدام الشركة لأموالهم. يمكن تفكيك ROE إلى العائد على الأصول (ROA) مضروباً في الرافعة المالية (إجمالي الأصول على إجمالي حقوق الملكية).

Indicator of profitability. Determined by dividing net income for the past 12 months by common stockholder equity (adjusted for stock splits). Result is shown as a percentage. Investors use ROE as a measure of how a company is using its money. ROE may be decomposed into return on assets (ROA) multiplied by financial leverage (total assets/total equity).

Return on investment (ROI) 1078- العائد على الاستثمار

بصفة عامة، الدخل الدفترى، كنسبة من صافي القيمة الدفترية.

Generally, book income as a proportion of net book value.

Reverse repo 1079- Repo العكسي

عملياً، يشير إلى اتفاق إعادة شراء. من منظور العميل، يوفر العميل قرضاً بضمان إلى البائع.

In essence, refers to a repurchase agreement. From the customer's perspective, the customer provides a collateralized loan to the seller.

Revolving credit agreement 1080- اتفاق الائتمان الدائري

التزام قانوني يعد فيه البنك بإقراض العميل حتى مبلغ أقصى محدد أثناء فترة زمنية محددة.

A legal commitment in which a bank promises to lend a customer up to a specified maximum amount during a specified period.

Right of redemption 1081- حق الاسترداد

الحق في استعادة ملكية العقار الذي يرتبط بتسديد الدين.

The right to recover property that has been attached by paying off the debt .

Risk-averse

1082- تجنب المخاطر

يصف المستثمر الذي، عندما يواجه بنوعين من الاستثمار لهما نفس العائد المتوقع ولكن المخاطر مختلفة، فإنه يفضل ذلك الذي يوصف بالمخاطر الأقل.

Describes an investor who, when faced with two investments with the same expected return but different risks, prefers the one with the lower risk.

Risk management

1083- إدارة المخاطر

عملية تحديد وتقييم المخاطر، واختيار وإدارة أساليب التكيف مع حالات التعرض للمخاطر.

The process of identifying and evaluating risks and selecting and managing techniques to adapt to risk exposures.

Risk transfer

1084- نقل الخطر

تحويل الخطر من خلال التأمين أو تحويل الدين إلى أوراق مالية بسبب نفادي الخطر.

The shifting of risk through insurance or securitization of debt because of risk aversion.

Risky asset

1085- الأصل الخطر

ذلك الأصل الذي عائده المستقبلي غير مؤكد.

An asset whose future return is uncertain.

Risk-free asset

1086- الأصل الخالي من الأخطار

ذلك الأصل الذي عائده المستقبلي معروف اليوم وبالتأكيد.

An asset whose future normal return is known today with certainty.